

DEDICATION

To the Soul of My Father & To my Dear Mother

ACKNOWLEDGEMENTS

The absolute gratitude is due to (Allah) since and ever for all the apparent and covert blessing and for enabling me to accomplish this work. My appreciation to my supervisor Dr. Abdallah Yassin who provided me patiently with all the guidance that I needed for my study. Without his help I would never have managed to finish this thesis. Special thanks to Mr. Ayman the British English teacher at Hail University, Saudi Arabia, who dedicated great time for analyzing the performance of the subjects of the study without any benefits. I acknowledge my friend Afaaq for her great help with the students' oral test. I would like to extend my thanks to all participants of the study at Khartoum University, teachers and students for their cooperation and dedicated time for the study purpose.

ABSTRACT

This thesis aims to investigate the effect of the differences between English and Arabic in consonants and vowels on Sudanese undergraduates' pronunciation. The research intends to find out which of the English consonants and vowels that do not exist in Arabic are difficult for the students. For addressing these inquiries ,the researcher hypothesized that the differences between English and Arabic in consonants and vowels cause pronunciation problems for the learners. An oral test and a structured questionnaire were used for collecting the required data to test the study hypotheses and obtain the objectives of the study. The subjects of the study were 50 third year students at Khartoum University, Faculty of Arts, English Department and 20 teachers of the field at the same university. The main findings revealed that the sound systems differences of English and Arabic affect students' pronunciation. This effect appears in students' mispronunciation of some English consonants and vowels which have no Arabic counterparts. Reached up to these results, more emphasis on those problematic consonants and vowels during learning pronunciation is required at universities .In addition, putting into account the sound systems differences between English and Arabic and developing the English syllabus accordingly.

Abstract

(Arabic Version)

مستخلص الدراسة

تهدف هذه الأطروحة الى تقصى تأثير الفروق بين اللغة الإنجليزية والعربية في الحروف الساكنة و المتحركة على نطق طلبة الجامعة السودانيين. للتوصل للاجوبة لهذه الاستفسارات, افترض الباحث أن الاختلافات بين اللغة الإنجليزية والعربية في الحروف الساكنة و المعتلة تسبب مشاكل في نطق اللغة الانجليزية لدى الطلبة. و لاختبار فرضيات الدراسة وتحقيق اهداف البحث, تم استخدام اختبار شفهي واستبيان منتظم لجمع البيانات المطلوبة. بلغ عدد المشاركين في الدراسة 50 طالبا في السنة الثالثة بكلية الآداب قسم اللغة الإنجليزية في جامعة الخرطوم، و 20 معلما في الجامعة ذاتها. كشفت النتائج الرئيسية للدراسة أن الاختلافات في الأنظمة الصوتية للغة الإنجليزية والعربية تؤثر على نطق الطلبة للغة الانجليزية مما نتج عنه صعوبة لدى الدارسين في نطق بعض الاصوات الصامتة والمعتلة التي لا يوجد لها نظير في اللغة العربية . واستنادا إلى هذه النتائج , فإنه من الامة التركيز على هذه الأصوات التي تشكل صعوبة في نطقها خلال دراسة النظام الصوتي للغة الانجليزية في الجامعات . كما انه يجب الوضع في الاعتبار اختلافات الانظمة الصوتية بين اللغة الإنجليزية والعربية وتطوير منهج اللغة الإنجليزية وفقا لذلك.

Table of Contents

Title	Page No
Dedication	I
Acknowledgements	II
Abstract	III
Abstract (Arabic Version)	IV
Table of Contents	V
List of Tables	V111
List of Figures	X1
Chapter One: Introduction	
1.1 Background	1
1.2 Statement of the Study	2
1.3 Questions of the Study	3
1.4 Hypotheses of the study	4
1.5 Objectives of the study	4
1.6 Significance of the study	5
1.7 Delimitations of the study	5
1.8 Research Methodology	5
1.9 Summary of the chapter	6
Chapter Two: Literature Review	
2.1 Theories and Approaches which Account for the Impact of the Differences between first Languages and Second Language on Pronunciation:	7
2.1.1 Influence of the differences between first and second languages sound systems on English pronunciation.	10
2.2 The Differences between English and Arabic Consonantal and Vocalic Systems	12

2.2.1 Description of English and Arabic Consonants	19
2.2.2 Description of English and Arabic Vowels	31
2.2.3 English consonants versus Arabic consonants	37
2.2.3 Contrast of English vowels and Arabic vowels	39
2.3 Previous Related Studies	40
2.4 Summary of the Chapter	47
Chapter Three: Research Methodology	
3.1. Research Method and Design	49
3.2 The Tool for Data Collection	50
3.3 Sample of the Study	50
3.4 Procedure	51
3.4.2 Students' Oral Test	51
3.5 Teachers' Questionnaire	54
3.6 Validity and reliability of the study tools	59
3.7 Summary of the chapter	55
Chapter Four: Data Analysis , Results and Discussion	
4.1 Statistical Analysis of the Students' Oral Test	60
4.2 Statistical Analysis of the Teachers' Questionnaire	65
4.3 Verification of the research hypotheses	77
4.4 Summary of the Chapter	80
Chapter Five: Summary of the Study, Findings, Conclusions, Recommendations, and Suggestions for Further Studies	
1.5 Summary of the Study	86
5.2 The Main Findings of the Study:	87

5.3 Conclusions	88
5.4 Recommendations	89
5.5 Suggestions for Further studies	89
Bibliography	91
Appendices	90

List of Tables

Title	Page
Table No (2.1)English consonants phonemes	20
Table No(2.2)English consonants Place of articulation:	22
Table No(2.3)English consonants manner of articulation	24
Table No (2.4) Arabic Consonants phonemes	25
Table No(2.5)Place of articulation of Arabic consonants:	28
Table No (2.6)Arabic consonants Manner of articulation:	30
Table No(2.7)English vowels phonemes	31
Table No(2.8)Arabic vowels	37
Table No.(3-1)Reliability of the test by split –half method	55
Table No (3-2) Statistical reliability and Validity of the pre test sample of the study questionnaire	58
Table No. (4-1)Percentage of incorrect pronunciation of all the target consonants and vowels:	61
Table No.(4-2):The frequency distribution for the respondents' answers about question No.(1)	66

Table No.(4-4):The frequency distribution for the respondents' answers about question No.(3)	68
Table No.(4-5):The frequency distribution for the respondents' answers about question No.(4)	69
Table No.(4-6):The frequency distribution for the respondents' answers about question No.(6)	71
Table No.(4-8):The frequency distribution for the respondents' answers about Question No (8)	69
Table No.(4.9):The frequency distribution for the respondents' answers about question No.(9)	70
Table No.(4-10):The median of respondents' answers about the questions of the first hypothesis	74
Table No.(4-11):The median of respondents' answers about the questions of the second hypothesis	75
Table No.(4-12):The median of respondents' answers about the questions of the third hypothesis	76
Table No.(4-13):The median of respondents' answers about the questions of the fourth hypothesis	77

List of Figures

Title	Page
Figure No(2.1) :Speech Articulators	14
Figure No(2.2):Place of articulation of consonants	16
Figure No(2.3)English Single	34

vowels(Short and long vowels)	
Figure No.(2.4) English Diphthongs	35
Figure No. (4-1):Percentage of incorrect pronunciation of problematic consonants	63
Figure (4.2):Percentage of incorrect pronunciation of problematic vowels	64
Figure No .(4.3):The frequency distribution for the respondents' answers about Question No.(2)	63
Figure No.(4-4):The frequency distribution for the respondents' answers about question No. (5)	70
Figure No.(4.5):The frequency distribution for the respondents' answers about question No.(7)	75
Figure No.(4.6):The frequency distribution for the respondents' answers about question No.(10)	71

